

And the word became flesh (John 1:1-5)

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in Him was life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

يَسُوغُ الْمَسِيحُ كَلِمَةَ اللَّهِ (يوحنا 1:1-5)

¹فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ مَوْجُودًا، وَكَانَ الْكَلِمَةُ مَعَ اللَّهِ، وَكَانَ الْكَلِمَةُ هُوَ اللَّهُ. ²كَانَ الْكَلِمَةُ مَعَ اللَّهِ فِي الْبَدْءِ. ³بِهِ خُلِقَ كُلُّ شَيْءٍ، وَبِدُونِهِ لَمْ يَخْلُقْ شَيْءٌ مِمَّا خُلِقَ. ⁴فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ الَّتِي جَاءَتْ بِالنُّورِ لِلبَشَرِ. ⁵يَسْطَعُ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تَهْزِمْهُ.



THE FIRE OF CHRISTMAS

Syriac sacred music is among the most ancient Christian musical traditions; it is sung in ancient Syriac or Aramaic, the language spoken by Christ. The origins of this musical tradition go back to what was in use within the original Apostolic community, after Saint Peter moved from Jerusalem to Antiochia - the original home Patriarchate of the Syriac Church. The traditional celebration of the Christmas Fire presents the Mystery of the Nativity with the great poetry and the profound spirituality of the Church Fathers; it is of outmost Beauty.

It is with great joy and emotion that the Laus Plena Foundation has supported this project of the Iraqi Syriac Catholic Sacred Music Working Group, composed of professional musicians, under the patronage of the Syriac Catholic Patriarch, H.B. Youssef III Yunan, and of the Bishop of Mosul, Erbil and Kurdistan, H.E. Mgr. Yohanna Petros Mouche. The Foundation hereby expresses its profound gratitude to the Syriac Catholic Sacred Music Working Group, who has recorded this CD under the impulse of Br. Poles Gajuo, in the midst of the very difficult present conditions of the Syriac community in Iraq. Indeed, this CD is like a flower grown in a desert, as a light that shines in the darkness of these times. It tells of the wonder of the light of God, which brought together earth and heaven, which brought together God and man.

Fr. Armando Pierucci, President of the Foundation Board



رتبة النار في عيد الميلاد

الموسيقى السريانيّة المُقدّسة، هي من أقدم التراثات الموسيقية الكنسيّة. أُنبِدت باللهجة السريانيّة القديمة، أي الأراميّة، اللّغة التي تكلم بها المسيح. تعود جذور هذا التقليد الموسيقي إلى تقاليد وتراثات موسيقيّة من أيّام جماعة الرسل، حين انتقل القديس بطرس من أورشليم إلى أنطاكية، عاصمة البطريركيّة السريانيّة. الإحتفال التقليدي برتبة النار في عيد الميلاد، يعرض لنا سرّ المذود وعمق روحانية آباء الكنيسة، بواسطة شعر متقن، إنهما قمتة الجمال.

ومن دواعي عظمة فرحنا وسرورنا، أنّ منظّمة Laus Plena دعمت هذا العمل العائد إلى اللجنة الموسيقية للكنيسة السريانيّة الكاثوليكية في العراق، المؤلفة من اخصائيين في الموسيقى، برعاية غبطة بطريرك السريان الكاثوليك، مار اغناطيوس يوسف الثالث يونان، وسيادة رئيس اساقفة الموصل وأربيل وكرديستان، مار يوحنا بطرس موشي. تعرب المؤسسة عن إمتنانها العميق للجنة الموسيقية للسريان الكاثوليك، بإدارة الأخ بولص كنجو، لأنّها قامت بتسجيل هذا القرص في ظروفٍ صعبةٍ جدًا تمرّ بها الكنيسة في العراق. هذا القرص هو بمثابة زهرة نمت في الصحراء، وكنوزٍ أشرق في دجور ظلام هذه الأزمنة. رتبة نار الميلاد هي الأندهاش بالنور الإلهي، الذي جمع بين الارض والسماء، بين الله والإنسان.

الأب ارماندو بيروجي، رئيس مجلس المنظمة

رُتْبَةُ النَّارِ فِي عيدِ المِيلادِ

- * مُنْذِهِشْ أَنَا فِي وَصْفِ جَمالِكَ يا مَرِيَمَ بنتِ داوود. وَعَجاِزٌ، أَتَيْتُهَا البَتُولُ القَدِيسَةَ، عَنِ الإِخبارِ عَنكَ. أَوْصافُكَ أَعظَمُ مِنْ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا لِسانِي، يا ابنةَ يوناكِبِر (يُويافِيمِ)، لِأَنَّكَ قَمَتَ طَبِيعَ البِساءِ، يا وَالِدَةَ الإِلهِ.
- * اضْطَرَبَتِ القُوَّاتُ البَلِيدَةُ حِينَ نَظَرْتُ إِلَيْهِ وَرَأَيْتُهُ، قَطَرُوا حَرَكَاتٍ لَطِيفَةً. حِينَ أَرادُوا وَتَحَنَّنُوا عَنهُ، طَاطَأَ شِدَّةَ جَبروتِهِ وَرَفَعَ الأَعماقَ. جَعَلَ السِمْدُودَ عَلى شِيبَةِ البَلُورِ لِئَمثالِ بِهِ القَلَمِ.
- * قَالَتْ أَلِصْبا: مُبارَكَةٌ أَنْتِ فِي البِساءِ يا مَرِيَمَ بِنْتُ داوُد، وَمُبارَكٌ تَمَرُّ بَطْنِكَ. وَقَالَ جِبرائيلُ: تَحَبَّلِينَ خَبلاً عَجِيباً، وَتَلِيدِينَ طِفْلاً عَجِيباً، وَهُوَ ابْنُ العَلِيِّ.
- * ضِياؤُهُ يَهْرُ قُوَّةَ حَرَكَةِ جِناحِ السَّراوِيفِ. وَقَدِ خَدَّهُ السِمْدُودُ كَمَا شاءَ. مَسْجُودٌ مِلاذُهُ بِالسَّجَدِ. تُعْظِمُهُ الأَنْوارُ وَالنَّسَماتُ بِالْحَرَكَاتِ المُبْتِغاةِ، وَالرَّعاةِ وَالأَطفالِ المُتَدِمُونَ لَهُ (تَقادِمِ) المَجِدِ.
- * يا مَرِيَمَ بِنْتُ داوُد، أَنْتِ جِزَّةٌ جادِعُونَ، الَّتِي رَشَّتِ العَالمَ كُلَّهُ بِالبَطَلِ المَمْلُوءِ حِماةً. وَعَسَلَتْ إِمَّ آدَمَ الَّذِي بَلَسَى بِالقِساذِ، فَرَفَعَتْ حِوَاءَ رَأْسِها الَّذِي أَحْسَى فِي الفِرْدوسِ.

(The dedicated folk walks from the Altar to the courtyard of the church where there is a prepared pile of hay and they sing)

Your Beauty has amazed me

- * I am amazed describing your beauty, O Mary, daughter of David. And incapable, O blessed Virgin, to speak about you. Your descriptions are greater than my tongue could say them, O daughter of Joachim, because you have overtopped all women's behaviors, O Mother of God.
- * All the angels were in awe and fear when they looked at and saw Him; When they saw Him, they stopped their swift moves and started moving quietly. He bowed His great majesty, and glorified the human flesh. He made His manger like the sky, to resemble it with the universe.
- * Elizabeth said: you are blessed among women, O Mary, daughter of David, and blessed is the fruit of thy womb. And Gabriel said: "You will teem a marvelous child, and He is to be called son of God".
- * His radiance will shake the powerful movement of the wings of the Seraphim. The manger is where He wanted to be. His glorious birth is worshiped. Lights and wafts are glorifying him by their very movements, shepherds and children offer Him gifts of glory.
- * O Mary daughter of David, you are the fleece of Gideon, you who nourished the whole world with a dew full of life. And you washed away the sin of Adam, who had decayed with the devil. And Eve has risen up her head which was bowed down in paradise.

- ❖ ❖ في مقعره يُفزع كائنات النار والرّوح، وقد توشّح بأقمطة رثة يمدوء وسكينة.
في قصر فوّته مُتعالي وزهيب ومدهش الظّافرين. في شراب الأعماق حصّروا هيبتة الوافرة السّور.
- ❖ عجبب هو حملك يا مريم بنت داود، وولادتك مدهشة جدّا يا والدة الإله؛
إذ حملت دون زرع ووُلدت ابن العلي. هوذا يُعظّم ذكرك في أقطار الأرض الأربعة.

فوقليون

- ❖ قال لي الربّ أنت ابني هلبونه وهلبويه، وأنا اليوم ولدتك.
- ❖ سلمي فأعطيك هلبونه وهلبويه، الشّعوب ميراثاً لك.
- ❖ وأقاصي الأرض أخذها لك هلبونه وهلبويه، تكسرهم بعضاً من خدي.
- ❖ وكاناء الخراف تحطّمهم هلبونه وهلبويه، الآن افهموا أيّها الملوك.
- ❖ المجد للأب والابن والروح القدس.
مرّ الأزل وإلى أبد الأبد: أمين.

- ❖ ❖ In His headquarters fire and spirit beings are in fear of Him. And he was scarfed in worn swaddle, in quietness and tranquility. At His palace, His power is mighty and holy and amazes the victorious. In the in the dust of flesh He has hidden His abundant and bright Glory.
- ❖ Wonderful is your pregnancy, o Mary daughter of David, and your childbirth is astonishing, O Mary mother of God, as you have become pregnant through the Holy Spirit and delivered Jesus, the son of God. Behold Him, He who is glorifying your memory among the four corners of the earth.

(And when they arrive to the place of the fire, they sing the following Psalm)

Psalm 2:7

- ❖ God told me you are my son, Alleluiah, Alleluiah, and today I have begotten you.
- ❖ ❖ Ask me and I will make all nations, Alleluiah, Alleluiah, your inheritance.
- ❖ And the earth's farthest ends, Alleluiah, Alleluiah, you will have the authority to crack them with a rod of iron.
- ❖ ❖ And as earthenware you break them, Alleluiah, Alleluiah, now, O kings, understand.
- ❖ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
From ages to ages and forever. Amen, Alleluiah.

عمبو

لحن: حيثُ المسيح الكلمة

زالتْ بَعْتَةُ كُلِّ الرُّمُوزِ الْحَقِيقَةِ، وَزَالَتْ الظُّلَالُ أَيْضًا بِالْحَقِّ الَّذِي أَشْرَقَ فِي الْمَسْكُونَةِ.
لأنّها رأَتْ مُخْلِصَنَا يَخْرُجُ مِنْ أَبْوَابِ مُوصَدَّةٍ. فِي يَوْمِ مِيلَادِهِ مِنْكَ، أَيُّهَا الْبَتُولُ وَالْأُمُّ،
يَخْرُجُ أَنْ يُعْطِيَ الطُّوبَى لِحَشَاكَ.

السِّدْرُو الْخَاصِ بِوَالِدَةِ الْإِلَهِ.

مَقْدِّمَةٌ: لِبَذَلِكَ النُّورِ الْأَزَلِيِّ الَّذِي أَشْرَقَ مِنَ النُّورِ الْإِلَهِيِّ، وَمِنْ حِضْنِ بَتُولِي وَخَشَاءِ أُمِّ نَبَتَتْ ثَمَرَةُ الْحَيَاةِ. لِلوَلَدِ الْعَجِيبِ
الَّذِي عَظَّمَ وَرَبَّحَ تَذْكَارَ أُمِّهِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. الَّذِي يَلِيقُ لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَفِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ
وَالسَّاعَاتِ وَالْأَزْمَنَةِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا وَإِلَى الْأَبَدِ. آمين.

Where the Word is

Suddenly all the hidden symbols disappeared, and all the umbrage disappeared too, through the truth which shone up quietly. Because they have seen our Savior stepping out through closed doors. On the day of His birth from you, O Virgin Mary and mother, you are worthy that we give praise with beatitude for thy womb.

A special prayer for Mother of God

Introduction: For the sake of eternal light, that has shone from the divine light, and from a virgin lap and the womb of a mother, the fruit of life has grown; For the sake of the wonderful Child who glorified and praised the memory of his Mother in heaven and on earth; To whom all the glory and honor is due, at this time and at all times, and at all hours and seasons, and all days of our life and forever. Amen.

Body: No tongues ever can describe your characteristics, O Virgin immaculate, full of all beauty, O Mother of the Messiah, our Savior, who by His salvational appearance, took away from us the darkness of sin and the shades of immortality. And because we know that you are the advocate of life and a fountain of salvation, the blessed field, and the stairs that ascend to heaven, we say, wonderingly, "Blessed be you, O bodily vehicle; for the Master of all angels came into you, blessed be you, O spiritual golden thistle, for the ark of covenant appeared from you; And now, O Mary full of graces, call for God the Son, who arose from you, to wipe out our sin through His grace, and to remove our ignorance through His mercy. So that we and our defuncts will deserve the divine Jerusalem, and Abraham's embrace. So that we can raise glory and give praise to Him, the Son, and God his Father, and the Holy Spirit, now and for all times and forever. Amen.

حَدَّ حَصْبٍ لِحَايَا وَطَمِيحَةٍ وَسَا وَتَهْتَمِي بِسَا حَبْحَمَاة . وَهَلْجَلَمَايَ بَحَلَا حَسَلَه . سَعَمَا حَ
 وَكَلْبَسِي لَأَوْنَا أَوْتَعَلَمْنَا وَكَلْبَجَا أَجْتَمْنَا . أَسْبَا وَبِحَ قَوْمٍ مَلَّحَ عَمَسَا وَوَهْمَتْنَا نَعْم
 كَه . هَلْأَحَمَه . وَكَهَسَه قَبَسَا . سَمَا وَجَلَا رَجِي وَكَلْبَمَ خَلَصْتِ . أَمَسَ ❖

مَلَّا وَفَمَسَا : مَسَلَا فَحَسَلَا

90

حَمَا نَمَا وَبَحَكَبَرِ تَ الْكَلَمَا .
 سُبِي حَه عَمَسَا وَرَاخَا وَجَسَلَا فَكَلَمَه .
 خَبَا مَلَمَ أَعْمَسَلَا حَسَمَا .
 أَد مَلَاقَا عَمَسَا كَلَا أَوْتَا .
 وَتَخَمَلَا وَبَحَمَمَا حَمَه تَوَسَمَه .
 وَحَمَمَا وَهَمَمَا مَعَسَلَا أَهَمِي .
 وَكَلَمَه كَلْبِي مَسَلَا كَلَا ❖
 حَمَمَا لَأَمَا وَكَلْبَا وَكَلَمَا قَبَسَا ❖
 مَمَ كَلَمَ وَبِمَ كَلْبَمَ خَلَصْتِ أَمَسَ وَكَلَمَه ❖



المتن: أَيُّهُ أَسْبَتَهُ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَصِفَ أَوْصَافَكَ أَيُّتُهَا التَّبَوُّلُ الطَّاهِرَةُ الْمُمْتَلِئَةُ كُلِّ جَمَالٍ، يَا أُمَّ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا. الَّذِي بِوَاسِطَةِ ظُهُورِهِ الْخَلَاصِي، أَبْعَدَ عَنَّا ظِلَامَ الْخَطِيئَةِ، وَضَلَالَ الْقَسَادِ. وَلَآئِنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ مَعِينُ الْحَيَاةِ، وَتَبِعَ الْخَلَاصِ، الْخَلْقُ الْمُبَارَكُ وَالسَّلَامُ الَّتِي تُصْعِدُ إِلَى السَّمَاءِ. وَلِأَجْلِ هَذَا نَقُولُ مُتَعَجِّبِينَ: طُوبَاكَ أَيُّتُهَا الْمَرْكَبَةُ الْجَسَدِيَّةُ؛ لِأَنَّ سَيِّدَ الْمَلَائِكَةِ خَلَّ فِيكَ، طُوبَاكَ يَا عَوَسَجَةَ رُوحَانِيَّةٍ، لِأَنَّ تَابُوتَ الْعَلِيِّ مِنْكَ ظَهَرَ. وَالْآنَ، أَيُّتُهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، أُطَلِّبُ لِأَجْلِنَا مِنَ الْإِبْنِ الَّذِي ظَهَرَ مِنْكَ كَمَا يَمْحُو خَطَايَانَا بِنِعْمَتِهِ، وَتُرِيئُ خِيَالَنَا بِرَحْمَتِهِ. فَتَسْتَحِقُّ نَحْنُ وَأُمَّائِنَا لِلْمَنَازِلِ الْأَوْرَشَلِيمِيَّةِ وَلِلْأَحْضَانِ الْإِبْرَاهِيمِيَّةِ. فَتُصْعِدُ مِنْ أَفْوَاهِنَا الْمَجْدَ وَالتَّعْظِيمَ، لَهُ وَلِأَيُّهِ وَلِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

لحن القوقوبو (الفخاري): بِالْقَبِيَّةِ الْأُولَى

* فِي هَذَا يَوْمِ مِيلَادِكَ يَا ابْنَ اللَّهِ. تَفْرَحُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ الْبَرَائِا. يُنْشِدُ الْمَلَائِكَةُ: "الْمَجْدُ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ"، وَالرُّعَاةُ وَالْمَجُوسُ بِهَدَايَاهُمْ، وَالشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ وَالطَّوَائِفُ يُرْتَلُونَ الْمَجْدَ، هَلْلُوهُ، لِمِيلَادِكَ الَّذِي يُحْيِي الْكُلَّ.

* * الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ آمِينَ.

On the birthday of the Son of God

- * On this day of the birth of the Son of God, heaven, earth and all creations rejoice in Him. The watchers cry out "Glory in the highest", and the angels also (cry out) "Peace on earth"; The shepherds and the Magi that came with their offerings, and nations, races and generations, all sing glory, Alleluiah, to the Child, the giver of life to all.
- * * Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. From ages to ages and forever. Amen, Alleluiah.

* أُنْتَهَا التَّبَوُّلُ أُمَّ الإِلَهِ لِيُنْكَنَ تَدَاكُوكَ لِلرَّكَّةِ. إِسْتَجِيبِي طَلِبَاتِ البَعِيدِينَ وَالقَرِيبِينَ. إِمْنَحِي الشِّفَاءَ لِلغَرِيضِ، وَلِلْمَكْتَبِيبِ، أَطْلِي لَهُ التَّعَرِّيَةَ. أَبْعِدِي الشِّرْزِيرَ عَنِ المُعَدَّبِ بِهِ. بِصَلَاتِكَ وَطَلِبَتِكَ تَحُلُ الرِّحْمَةُ عَلَيْهِمْ، هَلِّلُوهُ، لِنُعْنَا صَلَاتُكَ.

طَلِبَةٌ مَارِ يَعْقُوبَ

* هَلِّلُوا هَلِّلُوا هَلِّلُوا وَانْشِدُوا هَلِّلُوهُ، كَمَا هَلَّلَ لَهُ الرُّعَاةُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.
 * زَقَرُوا زَقَرُوا زَقَرُوا وَانْشِدُوا هَلِّلُوهُ، كَمَا زَقَرَ لَهُ الرُّعَاةُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.
 * أَيُّهَا الحَاكِمِيُّ، هَلُمَّ وَانظُرِ الطِّفْلَ مَلْفُوفًا بِالأَقْمِطَةِ، وَتَعَجَّبْ مِنْهُ. فَالْحَلِيقَةُ كُلُّهَا قَائِمَةٌ بِإِشَارَتِهِ. تَأَمَّلْهُ مَوْضُوعًا فِي المَدْوَدِ بِالجَسَدِ، وَهُوَ الَّذِي يُدَبِّرُ العُلُوَّ وَالعُمُقَ مَعَ الوَالِدِ.
 * تَأَمَّلْ بِالجَالِسِ عَلَى مَرْكَبَةِ السَّمَاوِيَّاتِ، وَتَحْمِلُهُ التَّبَوُّلُ فِي حَضَنِيهَا، وَهُوَ كَمَا هُوَ. يَخْرُجُ آلُ جِبْرَائِيلَ أَمَامَهُ عَلَى وُجُوهِهِمْ، وَيُرِيحُهُ آلُ يَوْسُفَ عَلَى أَدْرَعِهِمْ.

- * * * Virgin Mother of God, your very remembrance is a blessing. Answer the petitions of the far and of the near ones. He who is sick, give him health; He who is wearied, ask courage for him, and he who is in evil, shatter and chase it away from him. By your prayers and petitions, let mercy be upon us, **Alleluiah**; Your prayer will help us.

Jacobite prayers

- * Alleluiah, Alleluiah, Alleluiah, say Alleluiah, as the shepherds said, Alleluiah in Bethlehem.
- * * * Sing, sing, sing and sing, Alleluiah, as the shepherds sang, Alleluiah in Bethlehem.
- * O wise ones, come and see the newborn Child in the swaddling clothes, and wonder at Him, for every creation (remains astonished) by His gesture, and observes Him lying in flesh in the manger; And He is ruling the heaven and the earth with His Father.
- * * * Look at Him, who sits in the heavenly chariot, and the Virgin carries Him in her bosom; And He is the same one, before whom Gabriel and his companions prostrate on their faces, and the house of Joseph carries Him in their arms.

59 = 6

* مَبْنُوعًا لَهُ لِكْسًا سَلَا أَيْ وَكَعْبًا .

هُوَ نَعْدُ فَعْدًا هَلَا دَاوَدَا وَأَخَا .

أَسْمُهُ وَأَمَّا حَبِ نَعْمًا وَكَلَسًا مَعْنَمًا .

أَلَسْنَا مَعْنَمًا سَابِ وَفَكَّهُ لَكَلَا هَ وَكَلَسَا ❖

3 fois

75 = 6

* عَصَا أَلَا وَرَا حَصَّه مَعْنَمًا كَجَنَه .

مَعْنَمًا كَجَا وَكَلَسًا مَعْنَمًا وَهَب .

أَلَسْنَا وَأَسْمًا مَعْنَمًا .

وَمَعْنَمًا عَصَا مَعْنَمًا كَجَنَه خَلَقًا ❖

* أَلَسْنَا أَلَسْنَا أَلَسْنَا أَلَسْنَا .

* أَلَسْنَا وَأَلَسْنَا وَكَلَسًا ❖



* بَيْنَمَا تُرَضِّعُهُ الشَّابَّةُ الحَلِيبَ كَالطِّفْلِ، يُعْطِي هُوَ المَطَرَ وَالتَّدَى لِزُرُوعِ الأَرْضِ. فَإِذَا كُنْتَ ذَا نَفْسٍ مَلِيمةً إِيمَانًا، ارفَع عَقْلَكَ وَاَنْظُرْ كَيْفَ إِنَّهُ كَلَّمَهُ فَوْقَ وَكَلَّمَهُ تَحْتِ.

* المَجدُ لِأَبِ الَّذِي شَاءَ بِحُبِّهِ وَأَرْسَلَ ابْنَهُ، وَالسُّجُودُ لِابْنِ الَّذِي وُلِدَ اليَوْمَ مِنْ بِنْتِ دَاوُدَ. الشُّكْرُ لِلرُّوحِ الَّذِي حَرَّكَ جُمُوعَ السَّمَاوِيَّاتِ، لِيَهْتَفُوا بِالمَجدِ وَالسَّلَامِ وَالرَّجَاءِ لِكُلِّ العَالَمِ.

* زَقَرُوا زَقَرُوا زَقَرُوا وَانشِدُوا، هَلِّلُوهُ،

* كَمَا زَمَّرَ لَهُ الرُّعَاءُ فِي بَيْتِ حَم.

- * The young girl gives Him milk, as if to a child, to the one who gives rain and dew to the seeds of the earth. If you have a soul full of faith, observe with your mind, and see that He is fully above and below.
- * * Glory to the Father, who willed in His love, and sent His Son; And worship the Son who was born today from a daughter of David; And thanks to the Spirit who stirred the heavenly gatherings, who cries out "Praise, peace and hope to the whole world".
- * Sing, sing, sing, and say Alleluiah,
- * * As the shepherds sang in Bethlehem.

هَهُكَا

هَهُكَا حَرْبَهُمُ أَلَاهَا وَحَصَا لِحْصَا .
 أَلَاهَا حُهُ هَهُوَا أَلَاهُهُ . هَهُكَا حَرْبُهُ مَكَا ❖

إنجيل الرعاة (لوقا 2: 1-20)

وفي تلك الأيام، صدر أمرٌ عن القيصر أوغسطس بإحصاء جميع أهل المعمور. وجرى هذا الإحصاء الأول إذ كان قيرينبوس حاكم سورية. فذهب جميع الناس ليكتتب كل واحدٍ في مدينته. وصعد يوسف أيضًا من الجليل من مدينة الناصرة إلى اليهودية إلى مدينة داود التي يقال لها بيت لحم، فقد كان من بيت داود وعشيرته، ليكتتب هو ومرثم خطيبته، وكانت حاملاً. وبينما هما فيها حان وقت ولادتها، فولدت ابنتها البكر، فقمطته وأضجته في مذود لأنه لم يكن لهما موضعٌ في المضافة.

وكان في تلك الناحية رعاةٌ يبيتون في البرية، يتناوبون السهر في الليل على رعيّتهم. فحضرهم ملاك الربّ وأشرق مجد الربّ حولهم، فخافوا خوفاً شديداً. فقال لهم الملاك: "لا تخافوا، ها إنّي أبشركم بفرح عظيم، يكون فرح الشعب كله: وُلد لكم اليوم مُخَلِّصٌ في مدينة داود، وهو المسيح الربّ. وإليكُم هذه العلامة: ستجدون طفلاً مَقْمَطاً مُضَجَعاً في مذود". وانضمّ إلى الملاك بغتةً جمهورٌ الجند السماويين يُسَبِّحون الله فيقولون: "المجد لله في العلى! والسلام في الأرض للناس فإنهم أهلٌ رضا".

التَّهْلِيل

هَلِّلُوهُ، قِيلَ لَصِهْيُونَ: بَطَلُ الأَبْطالِ وُلِدَ بِهَا، وَهُوَ أَسَّسَهَا. هَلِّلُوهُ. وَبارِكْ يا سَيِّدَ.

Alleluiah. As it was said about Zion: a mighty man was born in her, and He constructed her. **Alleluiah.** Bless us, O Lord.

The Gospel (Luke 2: 1-20)

In those days, a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This was the first registration when Quirinius was governor of Syria. And all went to be registered, each to his own town. And Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed, who was with child. And while they were there, the time came for her to give birth. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

And in the same region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear. And the angel said to them, "Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, "Glory to God in the highest, and on earth peace among those with whom he is pleased!"



لَهُنَا تَبَقُّفُ الْمَحْتَقَلِّ عَنْ قِرَاءَةِ الْإِنْجِيلِ لِزَيْلِ الْكَيْفَةِ وَالشَّمْعَانِيَّةِ تَشْبِيحَةَ الْمَلَائِكَةِ. عِنْدَ الْبَدْءِ بِتَشْبِيحَةِ الْمَلَائِكَةِ، يُضْرِبُ الْمَحْتَقَلِّ النَّارَ فِي الشُّوْكِ، وَيَتَوَرَّوْنَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ حَوْلَ النَّارِ وَيَتَوَرَّوْنَ مَعَهُمُ الْمَحْتَقَلِّ وَهُوَ حَامِلٌ يَتَدْبِيهِ الطِّفْلُ يَسُوعُ، وَبِئْسَ نِهَآيَةَ التَّشْبِيحَةِ، يُوَاصِلُ الْمَحْتَقَلِّ تِلَاوَةَ الْإِنْجِيلِ:

لُحْصًا وَمَاؤًا



75 = d

أُحْصَا وَمَعْصَسَ مَاؤًا هَوَّصَ مَاؤًا حَمَّصَا .

مَعْصَسَ أَمَّصَا هَوَّصَ مَاؤًا حَمَّصَا حَمَّصَا حَمَّصَا .

* لُحْصًا مَاؤًا لُحْصًا حَمَّصَا .

هَوَّصَا أَوْحَا حَمَّصَا هَمَّصَا هَمَّصَا لُحْصَا حَمَّصَا أَمَّصَا ❖

* مَعْصَسَ كَوَّصَا مَعْصَسَ كَوَّصَا مَعْصَسَ كَوَّصَا .

مَعْصَسَا هَمَّصَا مَعْصَسَ كَوَّصَا ❖

* مَعْصَسَ كَوَّصَا مَعْصَسَا هَمَّصَا مَعْصَسَا .

مَعْصَسَا حَمَّصَا مَعْصَسَا لُحْصَا أَمَّصَا أَمَّصَا ❖

تَسْبِيحَةُ الْمَلَائِكَةِ

كما يُسَبِّحُ الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ فِي السَّمَاءِ، هَكَذَا مِثْلُهُمْ نُسَبِّحُ قَابِلِينَ: فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ زَمَانٍ:

* الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِنَبِيِّ الْبَشَرِ.

* نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، وَكَلَامُ الْمَجْدِ نُسَعِدُ لَكَ.

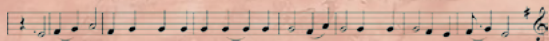
* نَشْكُرُكَ لِجَلالِ مَجْدِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْخَالِقُ، الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، إِلَهُ الْأَبِّ الصَّابِغُ الْكُلَّ.

Praise of the angels

(The celebrant and folk turn around the pile of hay three times, and then they fire the hay, while singing the praise song)

As the angels and the archangels sing praise, like them we offer praise, while we say at all times and in all seasons:

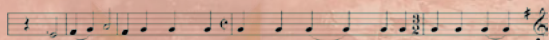
- * Glory to God, in the highest heaven. And on earth, peace, tranquility and good hope to people.
- * We praise You, we bless You, we adore You, we ascend hymns of praise to You.
- * We give thanks to You because of Your great glory. Lord Creator, Heavenly King, God the Father Almighty.



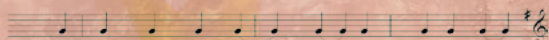
❖ مَدِينًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ



❖ مَدِينًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ



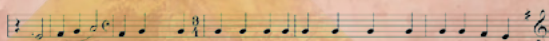
❖ وَبَعَثْنَا فِي نَجْمَاتِهِمْ رُسُلًا مِنْهُمْ أَنْ يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَيُطِيعُوا حُكْمًا



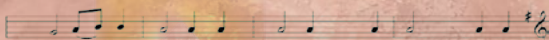
❖ وَبَعَثْنَا فِي نَجْمَاتِهِمْ رُسُلًا مِنْهُمْ أَنْ يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَيُطِيعُوا حُكْمًا



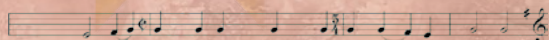
رُكُوعًا وَأَنْ يَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَيُطِيعُوا حُكْمًا



❖ وَبَعَثْنَا فِي نَجْمَاتِهِمْ رُسُلًا مِنْهُمْ أَنْ يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَيُطِيعُوا حُكْمًا



❖ مَدِينًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ



مَدِينًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ



❖ لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ وَأَعْيُنًا لِّكُلِّ دِينٍ



❖ ❖ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعَ الْمَسِيحُ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

❖ ❖ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَنَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ وَكَلِمَتَهُ، يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ اِرْحَمْنَا.

❖ ❖ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، أَنْصِتْ لَنَا وَقَبَلْ طَلِبَتَنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْمَجْدِ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، أَشْفِقْ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا.

❖ ❖ لِأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.

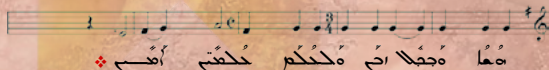
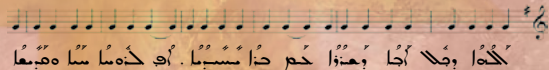
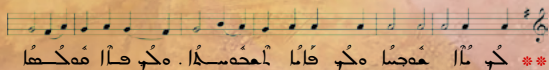
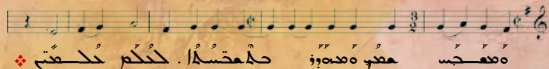
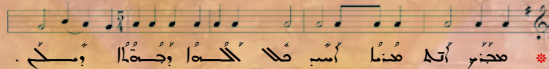
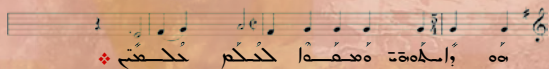
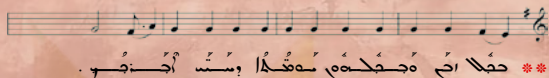
❖ ❖ Lord God, Only Begotten Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit.

❖ ❖ Lord God, Lamb of God and Word of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us.

❖ ❖ He who takes away the sins of the world, incline Your ear to us and receive our supplications. He who sits at the right hand of His Father, have pity and mercy on us.

❖ ❖ For, You alone are holy, Lord Jesus Christ with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

رُحَمَاءُ



❖ ❖ أباركك دائماً وفي كلّ أيام حياتي، وأيضاً، أستبّخ اسمك القدوس والشّبارك إلى الأبد، يا مَنْ هُوَ الْآنَ وَهُوَ ثَابِتٌ إِلَى أَبَدِ الْإَبَدِينَ.

❖ ❖ مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُمَجَّدُ اسْمِكَ وَمُبَجَّلٌ بِالتَّسْبِيحِ إِلَى أَبَدِ الْإَبَدِينَ.

❖ ❖ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ وَبِكَ يَلْبِقُ التَّسْبِيحُ وَلَكَ يَجْدُرُ الْمَدِيحُ يَا إِلَهَ الْكُلِّ أَيُّهَا الْآبُ الْحَقُّ مَعَ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ وَالرُّوحِ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْإَبَدِينَ، آمِينَ.

- ❖ ❖ At all times and on all the days of my life, I bless You and I praise Your holy and blessed name forever, He who is and remains for ever and ever.
- ❖ ❖ Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers. Your name is blessed and glorified with praises, for ever and ever.
- ❖ ❖ To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honour, God of all, Father of truth with the Only Begotten Son and also the Living Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.



* فَتَرَى نَعْمًا مَعْمَسًا: أَوْحَا وَتَسْعَسُ لَا أَلَسُو حَاقِحَ مُنْتَا.

* سَهْتَا سَعِ مَهْرَسَ أَلَأَسْم حَكِ

* سَعُو أَسْمَرِ فَمِ أَلَأَمْرِ رَأُوسِ مُنْتَا.

* وَجِبَ مَعْمَارِ مَالِصَلَا مَعْمَهَلِ أَلَأَسْم حَكِ

(مَهْرَسِيحَ هَأَصْبِ) (يَسْجِدُونَ قَاتِلِينَ)

* مَبْعَهَ أَلَمَّا. مَبْعَهَ سَلَمْنَا.

3 foi

* مَبْعَهَ لَا مَعْمَالًا. أَلَأَسْم حَكِ (أَلَمَّا أَصْبِ)

* فُتَرِ أَلَأَسْم حَكِ. فُتَرِ سَعَا هَأَسْم حَكِ.

* فُتَرِ مَحَلًا لَمَعْمَلِ هَرَكَمَلِ أَلَأَسْم حَكِ

* مَعْمَسَا كُو أَلَمْرِ. مَعْمَسَا كُو كُتَمِ.

* مَعْمَسَا كُو مَعْمَرِ لَلَكَمِ



* يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ: لَا تُغْلِقِ بَابَ مَرَامِكِ بَوَجْهِنَا؛ نَحْنُ نَعْتَرِّفُ بِأَنَّنَا خَطَاةٌ فَارْحَمْنَا.

* رَبِّي، أَنْزَلْتَ حُبُّكَ مِنْ مَقَرِّكَ إِلَيْنَا، لِكَيْ تُبْطِلَ مَوْتَنَا بِمَوْتِكَ فَارْحَمْنَا.

(وَيَسْجُدُونَ قَائِلِينَ:)

* قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا قَوِيٌّ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثَ مَرَّاتٍ)

* رَبَّنَا اِرْحَمْنَا. رَبَّنَا أَشْفِقْ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا، رَبَّنَا اِقْبَلْ خِدْمَتَنَا وَصَلَوَاتَنَا وَارْحَمْنَا.

* الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا خَالِقَنَا. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَجَاءَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

- * **Lord Jesus Christ:** Do not close the door of Your mercy on our faces, Lord. We confess that we are sinners, have mercy on us.
- * Lord, Your love made You descend from Your place to us, so that through Your death, our death will come to an end, have mercy on us.
- * Holy are You, O God. Holy are You, the Strong. Holy are You Immortal (the deathless). Have mercy on us. (Three times)
- * Lord, have mercy on us. Lord, have pity and mercy on us. Lord, receive our prayers and have mercy on us.
- * Glory to You, Our God. Glory to You, Our Creator, Glory to You Our hope for ever.

(بواصل المحفل تلاوة الإنجيل)

فَلَمَّا انْصَرَفَ الْمَلَائِكَةُ عَنْهُمْ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرَّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "هَلُمَّ بِنَا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، فَتَرَى مَا حَدَثَ، ذَاكَ الَّذِي أَحْبَبْنَا بِهِ الرَّبَّ". وَجَاؤُوا مُسْرِعِينَ، فَوَجَدُوا مَرِيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجِعاً فِي الْمِدْوَدِ. وَلَمَّا رَأَوْا ذَلِكَ جَعَلُوا يُخَبِّرُونَ بِمَا قِيلَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الطِّفْلِ. فَجَمِعَ الَّذِينَ سَمِعُوا الرَّعَاةَ تَعَجُّبًا بِمَا قَالُوا لَهُمْ وَكَانَتْ مَرِيَمُ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ، وَتَتَأَمَّلُهَا فِي قَلْبِهَا. وَزَجَعَ الرَّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوا وَرَأَوْا كَمَا قِيلَ لَهُمْ. (يعود التوكب إلى الكنيسة متوجهًا نحو المغارة والمحفل حاملاً بيديه الطفل يسوع، بينما يترتلون الأبيات التالية بلحن: **حصلا قدم**

لألحظة)

الطواف الختامي



100

* حَلِّهِمْ حَلِّحًا نَحْبًا بِهِمْ مَعًا . لَهُ نَأْمَلُ نَهْلَفًا حَمًا .

حَفَّعَ حَمَّ وَوَأَ . وَجَدَّاهُ وَأَ . حَمَّ .

حَمًا حَلِّمَ نَهْمًا . وَنَكَبَاهُ حَلِّهِمْ .

حَتَّحْنَا بِأَمَلًا لَهُمْ . وَأَسَلَهُمْ حَكَمًا .

هَهُ . وَهَجَّ كَسَمًا حَفَّعًا . نَسَمَ سَلَحًا أَتَوْا حَمًا .

حَا . وَكَبَّاهُ كَهْ مَعًا . رَجَّاهُ هَهُ كَهْ مَعًا .

هَلَّا حَفَّعًا . مَعَمَّعًا كَهْ كَهْ ❖

الطّواف الختامي

* وَوَلَدَتِ الْبَتُولُ الْعَجَبَ، هَلُمُّوا نَذِيبَ وَنَتَأَمَّلْ بِهِ، قَدِيمُ الْأَجْيَالِ هَا هُوَ مَلْفُوفٌ بِالْأَقْمِطَةِ.
 وَوَلَدَتِ الْبَتُولُ الشَّيْخَ الْقَدِيمَ الْأَيَّامِ،
 وَمَحَلَّتِ الشَّابَّةُ الْجَنَابَ الَّذِي يَزِنُ الْجِبَالَ.
 ذَاكَ الَّذِي يُعْطِي الْحَبِزَ لِلجَائِعِينَ، رَضَعَ الْحَلِيبَ كَالطِّفْلِ.
 أَيُّهَا الْإِبْنُ الَّذِي لَيْسَ لَهُ بَدَايَةٌ، شَاءَ وَصَارَ لَهُ بَدَايَةٌ، وَأَتَى لِلْمِيلَادِ وَلَا مَحَايَةَ لَهُ.

(The celebrant continues the reading of the Bible)

When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us." And they went with haste and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger. And when they saw it, they made known the saying that had been told them concerning this child. And all who heard it wondered at what the shepherds told them. But Mary treasured up all these things, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

(The folk and the celebrant carrying Jesus the child get back to the church towards the cave, while singing this song)

The Virgin gave a wonderous birth

- * The Virgin gave birth to wonder. Come; let us go to see Him who was older than all generations, and who was wrapped round with swaddling clothes. The Virgin who gave birth to the Ancient of the days, the Mighty One who weighed the mountains, the young ones carried him. He who gives bread to the hungry ones, suck milk as a child. The Son who does not have a beginning wished to have a beginning, and He came to birth, and He does not have an end.

* ذَبَّ جُنُودَهُ وَبَدَّحَهَا . حَمَلَهَا كَمَا نَحَبُ الْكَلْبُ . سَبَّحَ حَتَّى إِذَا . هَامَعَهَا سُدَّ الْأَخْبُ .

لَحِبَّ رُحْمًا وَيُؤَسِّ قَوْلَهُ سَمَوِيٌّ مَعَ كَلِمَاتٍ .

هَوَّجَهُ قَطَا حَمَلَهَا بِسُيَا . مَكِّيٌّ وَيُؤَسِّ عُنَا .

هَوَّجَتْ لَأَوْجِ مَكِّيَّةٍ . لَحِبَّهَا مَعْنَاهَا .

هَذَا قَوْلُهُ حَقَّقَ دَبَّحَهُ . حَتَّى إِذَا مَعْنَاهُ سُبَّحَهُ . هَامَعَهَا وَنَحَبَهَا مَعْنَاهُ حَمَلَهَا إِذَا
ذَبَّحَتْهَا ❖

مَعْنَاهُ أَلْحَا وَكَلَّمَ وَكَذَلِكَ مَعْنَاهُ قَبَّحَهَا ❖

* قَعَنَهَا وَرَمَى بِهَا مَعْنَاهُ . مَنَاهَا فَإِنَّمَا مَعْنَاهُ . لَحِبَّهَا حَتَّى يَهَبَ حَمَلَهَا مَبْعَدًا .

سَامِيًّا كَمَا نَحَبُ الْكَلْبُ وَأَسْبَ مَعْنَاهُ .

مَعْنَاهُ مَبْعَدًا أَسْبَاهُ مَعْنَاهُ رَمَى بِهَا .

يَهَبُ مَبْعَدًا مَعْنَاهُ هَذَا . هَامَعَهَا حَمَلَهَا حَمَلَهُ .

يُؤَسِّ أَوْجًا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ . هَامَعَهَا كَمَا نَحَبُ . هَوَّجَهَا مَعْنَاهُ حَمَلَهَا وَهَوَّجَهَا ❖

مَعَ حَلْمٍ مَعْنَاهُ حَلْمٌ كَمَا نَحَبُ أَمْعِي ❖

* دَبَّحَهَا هَذَا وَيَسَّأُ هَذَا . نَحَبًا كَمَا سَامِيًّا . لَا أَفْعُلُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ . حَمَلَهَا مَبْعَدًا .

وَقَوْلُهُ حَمَلَهَا سَمَوِيٌّ مَعَ كَلِمَاتٍ .

وَقَوْلُهُ أَلْحَا وَكَلَّمَ أَمْعِي مَعَ كَلِمَاتٍ .

وَقَوْلُهُ أَلْحَا وَكَلَّمَ أَمْعِي مَعَ كَلِمَاتٍ .

أَمْعِي مَعَ كَلِمَاتٍ أَلْحَا وَكَلَّمَ أَمْعِي مَعَ كَلِمَاتٍ . هَامَعَهَا مَعْنَاهُ حَمَلَهَا ❖

- ❖ ❖ في تَذْكَارِ الْمُبَارَكَةِ، الْبَتُولِ أُمِّ الْإِلَهِ، تَفْرَحُ الْخَلَائِقُ وَتُزَيِّرُ الْمَجْدَ، لِابْنِ الصَّالِحِ الَّذِي ظَهَرَ مِنْهَا، وَحَرَزَنَا مِنْ اللَّعْنَةِ. لَطِمَ فِي الْمَحْكَمَةِ، فَأَبْطَلَ الْحُكْمَ الْمَقْطُوعَ، وَأَعَادَ آدَمَ وَأَبْنَاءَهُ إِلَى الْمَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ. هَا قَدْ نَأْتَيْتِ الشُّعُوبَ الْخَلَاصَ بِدَمِهِ، وَتَفْرَحُ بِكِ الْكَنِيسَةُ خَطِيئَتَهُ، وَالْأُمُّ الَّتِي وَلَدَتْهُ تُزَيِّرُ لَهُ الْمَجْدَ.
- المجد للآب والابن والروح القدس.**
- ❖ ❖ بأَسْمَاءٍ جَمِيلَةٍ وَخَلُودَةٍ دَعَا الْأَبْرَارَ الْأَوَّلُونَ مَرِيَمَ بِنْتَ دَاوُدَ، الْبَتُولِ الْقَدِيسَةِ. سَمَّاهَا حَزَقِيَالُ، ابْنُ الْجَلَاءِ، الْبَابِ الْمَغْلُوقِ؛ وَسَمَّاهَا سَلِيمَانُ الْجَنَّةِ الْمَوْصَدَةِ وَالتَّبَيُّوعِ الْمَخْتُومِ؛ وَسَمَّاهَا دَاوُدُ الْمَدِينَةِ، وَالْمَسِيحُ هُوَ الْعُشْبُ الَّذِي نَبَتَ فِيهَا دُونَ زُرْعٍ. وَصَارَ قُوْتًا لِلشُّعُوبِ، وَعَظَمَ ذِكْرَهَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
- مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى أَبَدٍ الْآبِدِينَ آمِينَ.**
- ❖ ❖ أَيْتُهَا الْبَتُولُ الْقَدِيسَةُ، لَا تَعَارِزِي بِجَمَالِكَ تِلْكَ الْمَرْكَبَةُ الَّتِي رَأَاهَا حَزَقِيَالُ، النَّبِيُّ الْمُخْتَارَ. فَالْحَيَوَانَاتُ مَشْدُودَةٌ إِلَيْهَا وَالكَارُوبِيمُ يُبَارِكُونَ؛ وَأَشْكَالُ الْوُجُوهِ الْأَرْبَعَةِ الْمُخْتَلِفَةِ عَنْ بَعْضِهَا، أَي شَكْلُ الْأَسَدِ وَالنَّوْرِ، وَالنَّسْرِ وَالْإِنْسَانِ. إِلَيْكَ كَانَتْ تُشْفِي أَيْتُهَا الْأُمُّ الْمُبَارَكَةَ. لَقَدْ صَارَتْ رِكْبَتَاكَ، مَرْكَبَةٌ لَهُ، وَذِرَاعَاكَ عَجَلَاتٍ، وَقَمْلُكَ يُزَيِّرُ الْمَجْدَ.

- ❖ ❖ In the memory of the Blessed Virgin Mother of God, the creation rejoices and sings praise to the One Son of God, who manifested from her and freed us from curse; And He devoured the blow of the law court and abolished the sentence and caused Adam and his children to return back to the heavenly kingdom. Behold, the nations were saved by His blood, and the Church betrothed Him and rejoices in Him, and at the Mother who gave Him birth; Sing praise to Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

- ❖ ❖ The ancient Just ones called Mary “daughter of David, holy Virgin with beautiful and desirable names”. Ezekiel, son of captivity, called her “closed door, Solomon’s closed garden and sealed spring”. David had named her “city”. And Christ, the Grass who is in her, sprouted from her without a seed, and He became sustenance and nourishment for all nations, and exalted her memory in heaven and on earth.

From ages to ages and forever. Amen.

- ❖ ❖ The chariot that the chosen prophet Ezekiel saw cannot be compared to your beauty, O Holy Virgin. For living creatures, blessing cherubims, were yoked in it, with the appearances of four faces with the shape of a lion, of an ox, of an eagle and of a man. But, you are the blessed Mother, and your knees became a chariot to Him, and your shoulders became wheels, and your mouth sang glory.

(عند البلوغ إلى المغارة يَضَعُ المَحْفَلُ الطِفْلَ تَسْوَعُ فِي المَدْوَدِ وَيُبْحَرُهُ ثُمَّ يَعُودُ المَوْكِبُ إِلَى المَدْنِيحِ بِنَمَا يُبْشِدُ الشَّمَامَةَ الأَبْيَاتِ التَّالِيَةِ):

Allegro 120 =



فِي هَذَا اليَوْمِ السَّعِيدِ . نَسْتَبِيحُ الرَّبَّ مِنْ جَدِيدٍ . *

فِي وِلَادَةِ ابْنِهِ الوَاحِدِ . هَلِّلُوا . *

هَلِّلُوا هَلِّلُوا هَلِّلُوا هَلِّلُوا . *

* * من مَرَمٍ فَخْرِ البَتُولَاتِ . ظَهَرَ اليَوْمَ مَحْجِي الأَمْعَاتِ . *

* * مَوْلُودًا مَعَ الحَيَوَانَاتِ ، هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *

* * فِي بَيْتِ لَحْمٍ يَا مُؤْمِنِينَ . وُلِدَ قُدُوسُ القِدْيَسِينَ . *

* * بِحَسَبِ قَوْلِ النَّبِيِّ . هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *

* * جُنْدُ السَّمَاءِ مَبَشَّرِينَ . أَلْرُعَاةَ العِبْرَانِيِّينَ . *

* * وَبِالسُّرُورِ هُمْ قَائِلِينَ . هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *

* * نَجْمٌ أَشْرَقَ مِنَ السَّمَاءِ . عَلَى المَحْجُوسِ العُلَمَاءِ . *

* * نَحْوَ الطِفْلِ سَبْرَهُمْ زَمًا . هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *

* * طَافُوا التَّوَاجِجِ وَالبِلَادِ . فِي طَلَبِ مَلِكِ العِبَادِ . *

* * حَزَبُوا لَهُ عِنْدَ المِيعَادِ . هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *

* * هَذَا مِيلَادُ رَبِّ الوَرَى . فُولُوا مَعَنَا كُلَّ المَلَا . *

* * مَحْدٌ لِلَّهِ فِي العُلَى . هَلِّلُوا . هَلِّلُوا هَلِّلُوا ، هَلِّلُوا . *



(When they arrive to the cave, the celebrant puts Jesus the Child in the Manger and then they get back to the Altar, while they sing these songs)

On this joyful day

- | | |
|--|--|
| * On this joyful day.
On the birth of his only Son. Alleluiah. | We praise God again.
Alleluiah /3x |
| ** Of the Virgin Mary's pride.
He was born between animals, Alleluiah. | Today appeared the one who raised the dead.
Alleluiah /3x |
| * In Bethlehem, O believers.
As the prophets says: Alleluiah. | The Holy of Saints was born.
Alleluiah /3x |
| ** Soldiers of heavenly bode.
And they are pleased, saying, Alleluiah. | Hebrew shepherds.
Alleluiah /3x |
| * A star shone from heaven.
It guided them to the Child's place. Alleluiah. | To the Magi scientists.
Alleluiah /3x |
| ** They travelled (roamed) through towns and
countries.
And when they have arrived, they bowed to
him. Alleluiah. | Looking for the King of the world.
Alleluiah /3x |
| * This is the birth of the Lord of all creations.
Glory to God in the highest. Alleluiah | O, all creations, sing with us.
Alleluiah /3x |

أبيها الرّب ربّنا

* أَيْهَا الرّبُّ رَبُّنَا، لَمَّا نَحْنُكَ لَاهُوْتُكَ لِيُنزَلَ وَيَلْبَسَ جَسَدَ إِنْسَانِيَّتِنَا، طَارَ جِبْرَائِيلُ وَحَمَلَ سَلَامَ سَيِّدِهِ، وَرَزَعَهُ فِي أُذُنِ مَرْيَمَ وَقَالَ لَهَا: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَرْيَمَ، الرّبُّ مَعَكَ. مِنْكَ يُشْرَقُ مُخْلِصُ كُلِّ الْبَرَايَا، هَلِّلُوهُ، وَهُوَ الْمَلِكُ الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

** قَالَتْ مَرْيَمُ لِعِبْرَائِيلَ رَيْسُ الْمَلَائِكَةِ: كَيْفَ يَكُونُ هَذَا الَّذِي تُبَيِّنُنِي بِهِ؟ مَتَى وَكَيْفَ؟ وَهَلْ سَمِعَ أَنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبَلُ دُونَ أَنْ تَنْزَوِّجَ؟ أَحَابَ الْمَلَائِكَةُ: الرُّوحُ الْقُدُسُ يَأْتِي إِلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تَهْبُطُ وَتَحُلُّ فِيكَ، هَلِّلُوهُ، وَتَلْدِينَ طِفْلاً عَجِيْبًا، الَّذِي بِمَوْلِدِهِ يُخَلِّصُ الْخَلَائِقَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

* قَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَسِيحِ لَمَّا وَلَدَتْهُ: بُنِي، لَا أَدْرِي كَيْفَ أَسْمِيكَ! أَدْعُوكَ طِفْلاً، وَلِكَيْتِكَ أَقْدَمُ مِنَ الدَّهْوَرِ. أَدْعُوكَ شَيْخًا، وَلِكَيْتِكَ مَوْلُودٌ صَغِيرٌ. سَأَدْعُوكَ ضِيَاءً، أَشْغَعُ مِنَ الْآبِ وَجَاءَ وَأَنَارَ كُلِّ الْبَرَايَا، هَلِّلُوهُ، مُبَارِكٌ ضِيَاؤُكَ، وَمُجَدِّدٌ إِشْرَافُكَ وَالسُّجُودُ لِأَيِّكَ الَّذِي أَرْسَلْتَ لِخِلَاصِنَا.

Lord, our Lord

- * Lord, our Lord, when Your divinity moved to descend to cloth our human body, Gabriel flew and carried the peace of his Lord and sowed in the ear of Mary, and said to her: "Peace be with you Mary, My Lord is with you and the Saviour of the whole world will come forth from You". **Alleluiah** - The King whose kingdom will not come to an end.
- ** Mary replied to Gabriel the Archangel: "How will this happen which you announced to me? When and where and in which time is it heard that the Virgin conceived without knowing a man?" The Watcher replied: "The Holy Spirit will descend upon you, and the Power of the Most High will tabernacle and dwell in You, **Alleluiah**, and you will give birth to the Child of wonder, who by his coming will save the Creation".
Glorify be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
- * When she gave Him birth, Mary said to Christ: "How will I call You my Son? I do not know. Will I call You "newborn baby" - but You are older than generations. Will I call You Old - but You are a Child. I will call You "Radiance, which shone forth from the Father, and came to enlighten all creation, **Alleluiah**, blessed is your radiance and glorious is your manifestation; Adoration to your Father who sent You for our salvation".

فِي حُلْمٍ حَرَمٍ لِحْنِكُمْ خَلَقْتَنِي أَمْرًا ❖

* * * أَمْرًا مَدِينًا كَحَلَاةِ كَلْبًا سَحَابًا وَسَبِيلًا عَدَا كَسَّ أَوَّاسًا وَجَا
 وَبِهِ وَتَعْلَمُ مَعِ خَدَا مَعِ مَلَاقًا لِحْنًا أَمَا كَمْ هَلَجَ حَنَانًا . هَمَّسَ وَأَنَا حَمَاهُ وَأَحَى مَسَدًا
 لَأَنْعَا هَمَّسَ نَهْدًا مَضَجَ لَأَمْعَةٍ . هَلَّكَ مَهْمٌ كَمْ مَبِعَ مَبِعَ مَبِعَ مَبِعًا حَنْبَ أَمْعَةٍ ❖

هَلَّا مَهْمًا سَبَّ مَدِينًا

Adagio 75 = ♩

* * * هَلَّا مَهْمًا سَبَّ مَدِينًا . كَحَلَاةِ كَلْبًا مَدِينًا هَمَّسًا .
 وَجَهَ أَمْعًا مَكْسَبًا مَكْسَبًا . هَمَّسَ مَدِينًا حَنْبًا ❖

Allegro 130 = ♩

* * * أَمْرًا مَدِينًا هَمَّسًا . هَمَّسًا مَدِينًا كَحَلَاةِ كَلْبًا .
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا . هَمَّسًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖
 وَجَهَ مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا . هَمَّسًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا . هَمَّسًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖
 مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا . هَمَّسًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖



مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ آمِينَ.

قَالَتْ مَرْيَمُ لِلْعَذَارَى صَدِيقَاتِيهَا: أَنَا فَرِحْتُ وَابْتَهَاجِي عَظِيمٌ،
لِأَنِّي أَحْمِلُ حَامِلٌ الزَّيْرَاءِ، ذَلِكَ الَّذِي يَخْدُمُهُ الْمُسْتَقِظُونَ وَالْمَلَائِكَةُ.
وَأُنَاجِي ذَلِكَ الَّذِي عَلَّمَ الْبَشَرَ النَّعْمَ، وَطَعَمَاتِ النَّارِ تُحِيطُهُ بِالْجَلَالِ،
هَلِّلُوهُ، وَعَتِفْ لَهُ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسُ الرَّبِّ، وَمُبَارَكٌ جَلَالُهُ.

هَذَا الْيَوْمَ أَفْرَحَ الرَّبِّ

رَبِّي، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي أَبْهَجَ الْمُلُوكُ وَالْكَهَنَةُ وَالْأَنْبِيَاءُ، لِأَنَّ فِيهِ تَمَّتْ وَتَحَقَّقَتْ كُلُّ أَقْوَالِهِمْ.
شَجَرَةُ الْحَيَاةِ تَمْنَحُ الرَّجَاءَ لِلْأَمْوَاتِ. مَثَلُ سُلَيْمَانَ الْحَقِيقِيِّ، قَدْ تَمَّ الْيَوْمَ تَفْسِيرُهُ.
أَلْكَلِمَةُ الَّتِي نَطَقَهَا مِيخَا تَحَقَّقَتْ فِعْلاً. فَقَدْ تَخَرَّجَ الرَّاعِي مِنْ أَفْرَاتِهِ وَتَرَعَى بَعْضَهُ النَّفْسُ.
عَصَا هَارُونَ الَّتِي أَوْزَقَتْ، وَأَثْمَرَ الخَشْبُ الْيَابِسَ. سِرُّ (العصا) فُيَسِّرَ الْيَوْمَ لِأَنَّ الخِصْنَ الْبَتُولِيَّ قَدْ أَنْجَبَ.

From ages to ages and forever. Amen

- * Mary said to the virgins and to her friends: "Joy and great exultation to me, for He who is served by the watchers and by the angels, I carried Him and He carries creations. I chant for the One who teaches melodies to women, and the angels rows of fire encircled to His honour, Alleluiah, cry out to Him, "Holy, holy, holy the Lord, and blessed is His honour"
- *

This day, rejoice all

- * My Lord, this day, the kings, priests and prophets rejoice. For, their words were fulfilled in Him and came to reality.
- * Again the Tree of life brings hope to the dead ones. The Hidden parable of Solomon today became true.
- * The word which Micah spoke, today came to reality: The shepherd came forth from the Eph'rathah, and shepherded the people with His staff.
- * From the dry wood staff of Aaron sprouted and germinated a fruit; This day is explained the mystery of the Virgin womb which begot.

- * هَا وَبِسَ صَعَمًا فَحَ نَحْفَمَد . هَمَمُ وَبِعَا فَحَ أُنْعَمًا أَلَا .
- * نَجْمًا أَلَا وَبَلَلًا حَلِكُم . نَعْمًا هَا فَعَمَمَةُ ❖
- * نَسَبًا أَلَا فَهَذَا حَلِكُنَا . هَوَّسَ عَهْدِيهِ فَحَ قَرِينَا .
- * وَبِسَا وَأَخَذَ صَاحِبُنَا . نَعْمُ أَلَا فَحَصَا حَمُ ❖
- * وَبِسَ كَيْ نَهَوْنَا وَبَصَحَمًا أَلَا . حَاجِبًا مَهْوَسًا مَحَقًا .
- * حَهْ وَبَلَا وَبِحَبْرٍ هَا نَحْفَمَد . مَعْمًا هَا فَعَمَمَكُنَا ❖
- * مَعْنَهُ نَحْفَمَدُ وَبِعَجَبٍ . كَحْبًا وَبِعَمَلًا وَبِسَ كَيْ .
- * وَكَلِمَةُ أَلَا وَبِحَبْرَةٍ أَوْتَمًا . وَبِحَبْرَةٍ نَسَابَتَا ❖

(عند الوصول إلى المذبح يعلن الرئيس: أَوْتَمَدُنِي مَدَّتْ مَحَقًا...)







Choir directed by Poles Gajuo: Abear Alkastoma, Alida Khano, Atheer Al Jameel, Athraa Jbo, Basma Zahra, Dalya Zarra, Deved Moma, Fareed Alqastooma, Haneen Esso, Jameel Yako, Katrena Habash, Mare Hantush, Qaisar Tamas, Randa Gaggi, Raneen Alqastooma, Rihan Hantoosh, Rita Atalla, Rita Mekho, Rita Tamas, Rwnq Shecko, Salwa Shema, Salwan Ajem, Sandy Topan, Silver Moushe, Sunds Batak, Suzan Tamas, Wafaa Kako, Yasmeen Alkastoma.

Recordings: Poles Gajuo and Duraid Barbar, Ankawa (Iraq), November 2016

Sound engineering: Poles Gajuo, Ankawa (Iraq) and Michael Rast, Origlio (CH)

Images: Cover page: Fresco from Deir al-Surian Monastery, Egypt; Internal pages digipack: Quaraquosh cathedral, Fall 2016; Place of birth of Christ, Bethlehem (Holy Land); Booklet: A miniature from the Syriac Gospel Lectionary, created c. 1220 near Mosul, BAV; Bethlehem, entrance door of the Basilica of the Nativity; Quaraquosh Cathedral, The Fire of Christmas celebration.

Design and Layout: Cinzia Zenocchini, Milan (Italy)

Distribution: The Laus Plena Foundation, Lugano (CH), www.lausplenafoundation.ch, info@lausplenafoundation.ch.

© © December 2016, The Laus Plena Foundation, Lugano (CH)

